Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1942 | Ausgegeben zu Krakau, den 5. Januar 1942
Wydano w Krakau, dnia 5 stycznia 1942 r. | Nr. 2

Inhalt / Treść

Neunte Durchführungsverordnung

zur Verordnung vom 31. Oktober 1939 über die Gestaltung der Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Generalgouvernement (Regelung von Arbeitsbedingungen der Juden im Generalgouvernement).

Vom 15. Dezember 1941.

Zur Durchführung der Verordnung über die Gestaltung der Arbeitsbedingungen und den Arbeitsschutz im Generalgouvernement vom 31. Oktober 1939 (VBlGG. S. 13) bestimme ich:

§ 1

Juden erhalten Vergütung nur für tatsächlich geleistete Arbeit. Eine Weiterzahlung von Arbeitsentgelt im Falle eines Urlaubs ist daher unzulässig. Leistungen nach § 4 Abs. 1 der Sechsten Durchführungsverordnung vom 29. März 1941 (VBlGG. S. 172) können gewährt werden. Die Bestimmung des § 4 Abs. 2 der Sechsten Durchführungsverordnung findet keine Anwendung.

§ 2

Juden erhalten zu ihrem Arbeitsentgelt keinerlei Zuschläge (z. B. Mehrarbeitszuschläge), Zulagen, Zuwendungen, Gratifikationen, Vergütungen in Form eines dreizehnten Monatsgehalts, Abfindungen, Treugelder, Jubiläumsgaben, auch keine Sonderbeihilfen, Unterstützungen oder sonstigen Leistungen aus Anlaß eines in ihrer Person oder eines Angehörigen liegenden Ereignisses. Lohn- oder Gehaltsvorschüsse, deren Erstattung nicht ernstlich beabsichtigt ist, sind unzulässig. Vereinbarungen über Altersversorgung, die neben den gesetzlichen Leistungen gewährt werden soll, dürfen nicht getroffen werden.

Dziewiąte rozporządzenie wykonawcze

do rozporządzenia z dnia 31 października 1939 r. o unormowaniu warunków pracy oraz ochronie pracy w Generalnym Gubernatorstwie (unormowanie warunków pracy żydów w Generalnym Gubernatorstwie).

Z dnia 15 grudnia 1941 r.

Celem wykonania rozporządzenia o unormowaniu warunków pracy oraz ochronie pracy w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 31 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 13) postanawiam:

§ 1

Żydzi otrzymują wynagrodzenie tylko za rzeczywiście wykonaną pracę. Z tego powodu jest niedopuszczalne w wypadku urlopu dalsze płacenie wynagrodzenia za pracę. Świadczenia według § 4 ust. 1 szóstego rozporządzenia wykonawczego z dnia 29 marca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 172) mogą być udzielane. Postanowienie § 4 ust. 2 szóstego rozporządzenia wykonawczego nie ma zastosowania.

§ 2

Żydzi nie otrzymują do ich wynagrodzenia za pracę żadnych dopłat (np. dodatków za pracę nadliczbową), dodatków, datków lub gratyfikacyj, wynagrodzeń w formie trzynastej pensji miesięcznej, odpraw, gratyfikacyj za wierną służbę (Treugeld), darów jubileuszowych, również żadnych specjalnych zapomóg, zasiłków lub innych świadczeń z powodu wypadku związanego z ich osobą lub krewnego. Zaliczki na poczet płacy lub poborów, z których zwrotem nie liczy się poważnie, są niedopuszczalne. Układów o zaopatrzenie na starość, którego ma się udzielać obok ustawowych świadczeń, zawierać nie wolno.

§ 3

Das Beschäftigungsverhältnis der Juden kann jederzeit zum Schluß des folgenden Werktages gekündigt werden. Die Zulässigkeit einer fristlosen Lösung des Beschäftigungsverhältnisses aus wichtigem Grunde wird hierdurch nicht berührt.

§ 4

Die geltenden Vorschriften über die Arbeitszeit und über die Beschäftigung von Frauen und Jugendlichen finden keine Anwendung.

§ 5

Diese Durchführungsverordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 15. Dezember 1941.

Der Generalgouverneur
Im Auftrag
Dr. Frauendorfer

§ 3

Stosunek zatrudnienia żydów może być wypowiedziany każdocześnie z końcem następującego dnia roboczego. Dopuszczalność bezterminowego rozwiązania stosunku zatrudnienia z ważnego powodu nie zostaje tym naruszona.

§ 4

Obowiązujące przepisy o czasie pracy oraz zatrudnianiu kobiet i młodocianych nie mają zastosowania.

§ 5

Niniejsze rozporządzenie wykonawcze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 15 grudnia 1941 r.

Generalny Gubernator
Z polecenia
Dr. Frauendorfer

Anordnung
über den Heiligedreikönigstag 1942 im Generalgouvernement.

Vom 2. Januar 1942.

Auf Grund der Zweiten Verordnung über die Feiertage im Generalgouvernement vom 19. Mai 1941 (VBlGG. S. 285) ordne ich an:

§ 1

(1) Mit Rücksicht auf die Erfordernisse der Kriegswirtschaft wird der Heiligedreikönigstag (6. Januar) als staatlicher Feiertag im Sinne der Verordnung über die Feiertage im Generalgouvernement vom 16. März 1940 (VBlGG. I S. 108) in diesem Jahr auf den nächstfolgenden Sonntag (11. Januar) verlegt.

(2) Kirchliche Feiern sind auf diesen Sonntag zu verlegen. Am Dienstag, den 6. Januar, sind kirchliche Veranstaltungen auf den Umfang der Veranstaltungen an gewöhnlichen Werktagen zu beschränken.

§ 2

Zuwiderhandlungen, Auffordern oder Anreizen zu Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung werden gemäß § 2 der Zweiten Verordnung über die Feiertage im Generalgouvernement vom 19. Mai 1941 (VBlGG. S. 285) mit Gefängnis und mit Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Krakau, den 2. Januar 1942.

Regierung des Generalgouvernements
Hauptabteilung Innere Verwaltung
In Vertretung
Dr. Franke

Zarzadzenie
o dniu Trzech Króli 1942 r. w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 2 stycznia 1942 r.

Na podstawie drugiego rozporządzenia o dniach świątecznych w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 19 maja 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 285) zarządzam:

§ 1

(1) Ze względu na wymagania gospodarki wojennej przekłada się w tym roku dzień Trzech Króli (6 stycznia) jako państwowy dzień świąteczny w rozumieniu rozporządzenia o dniach świątecznych w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 16 marca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 108) na następną niedzielę (11 stycznia).

(2) Uroczystości kościelne należy przełożyć na tą niedzielę. We wtorek, dnia 6 stycznia, należy ograniczyć obchody kościelne do rozmiaru obchodów, urządzanych w zwykłe dni robocze.

§ 2

Wykroczenia, nawoływanie lub podżeganie do wykroczeń przeciwko niniejszemu zarządzeniu, karane będą na podstawie § 2 drugiego rozporządzenia o dniach świątecznych w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 19 maja 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 285) więzieniem i grzywną lub jedną z tych kar.

Krakau, dnia 2 stycznia 1942 r.

Rząd Generalnego Gubernatorstwa
Główny Wydział Spraw Wewnętrznych
W zastępstwie
Dr. Franke

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8-seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM. 0,30. Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM. 14,40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM. 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin, Nr. 41800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń. Krakau 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).